

Fourty years of ICB! Meet the Language Coordinators



© Volker
Hanuschke

Lore Auerbach – Coordinatrice germanophone

En réalité, je suis interprète depuis ma naissance. Je suis née à Amsterdam, fille de parents allemands qui ont fui le nazisme. Plus tard, nous avons déménagé en Angleterre, donc mes premières années et mes années scolaires se sont passées dans deux mondes linguistiques: l'allemand à la maison, et le néerlandais ou l'anglais ailleurs. Plus tard, en Allemagne, j'ai pu utiliser souvent mes compétences en langues. Dans ma chorale, on me surnommait "Interlore" parce que j'interprétais lors de nos tournées en Angleterre, et organisais les visites retour de nos homologues anglais. J'ai financé mes études de musique en travaillant en tant qu'interprète simultanée lors de conférences. Au cours de ma vie professionnelle, j'ai traduit occasionnellement pour le *Europa Cantat Magazine* et également pour l'ICB. Plus tard, j'ai fait l'édition de toutes les traductions allemandes pour l'ICB, et il y a 12 ans, j'ai pris en main la coordination de l'édition germanophone. C'est une tâche intéressante qui a conduit à de nombreux contacts et à des amitiés par courrier électronique avec des membres de

l'équipe de traduction.



Barbara Pissane – Coordonnatrice francophone

Je suis française avec des origines italiennes, je suis née et vis à Lyon, la troisième ville de France. J'aime la musique ancienne, la course à la voile et le chocolat noir. Par le passé, j'ai chanté dans deux chœurs (musique sacrée et Gospel) comme soprano. Je collabore avec la FIMC depuis 2014, au départ comme traductrice de l'anglais et de l'italien vers le français, puis, depuis 2017, comme coordonnatrice de l'équipe de bénévoles francophones. A chaque édition, je me réjouis de découvrir le plan éditorial du Bulletin Choral International, riche de tellement de sujets et d'intervenants! J'exprime ma gratitude aux traducteurs de mon équipe pour leur engagement à rendre leur production dans les temps. Nous travaillions déjà à distance, sur plusieurs continents, avant la pandémie; nous avons donc traversé ces derniers mois avec sérénité... J'interviens également en tant que traductrice et correctrice bénévole pour *Translators without Borders*.



Vania Romero – Coordinatrice hispanophone

Je m'appelle Vania Romero, je suis vénézuélienne mais depuis presque quatre ans, je vis à Buenos Aires, en Argentine. J'ai obtenu mon baccalauréat en langues modernes et j'ai fait des études de linguistique à l'Université des Andes à Mérida. Suivant les pas de mes parents, j'ai fait partie de plusieurs chorales depuis l'âge de 15 ans et j'ai étudié le chant à l'UNEARTE jusqu'à ce que je quitte mon pays. Il y a près de deux ans, j'ai opéré un profond changement dans ma vie professionnelle, et je travaille désormais comme développeur de logiciels. Depuis 2017, je suis chef de chœur assistante de Leo Garrido et ensemble, nous avons fondé l'*Ensamble Coral Zaperoco*, une chorale d'immigrants vénézuéliens vivant en Argentine. Pendant près de dix ans, j'ai collaboré en tant que traductrice bénévole pour la FIMC et depuis février, je travaille en tant que coordinatrice de l'équipe hispanophone. Outre les langues et la musique, mes passions comprennent les *memes* et le crochet.



Mirella Biagi – Coordinatrice anglophone

Je suis née et j'ai grandi à Glasgow, en Écosse, j'ai déménagé en Italie après avoir obtenu mon diplôme de l'Université d'Édimbourg en français et en italien. Je vis actuellement avec mes deux chats (Rosemary et Nepitella), mon compagnon et mon petit garçon sur les collines toscanes dans ce qui a été étiqueté "*La ville la plus écossaise d'Italie*". Professionnellement, je travaille depuis chez moi en tant que traductrice indépendante, bien que je consacre la plupart de mon temps à diriger les groupes scouts locaux en tant que responsable régionale et à représenter la Fédération scout italienne au niveau international. J'aime aussi chanter dans la chorale locale, jouer de la clarinette dans plusieurs groupes amateurs, jardiner et faire du pilates. Je suis bénévole de l'ICB depuis 2013 et j'ai pris la relève en tant que coordinatrice de la langue anglaise en 2015.

Anna Bobrikova, Coordinatrice russe



Bonjour, je m'appelle Anna, je suis originaire de Saint-Pétersbourg et vis actuellement à Turku, en Finlande. Je suis chef de chœur et choriste amateur, membre du Comité des jeunes de la European Choral Association – Europa Cantat et, bien sûr, coordinatrice de l'équipe de traduction russe de la Fédération Internationale de Musique Chorale. Avec 5 autres bénévoles, nous traduisons des résumés des articles du Bulletin Choral International, des newsletters de la FIMC et d'autres informations sur le monde choral en provenance du monde entier. Nous faisons de notre mieux pour faire connaître la coopération chorale internationale au sein de la communauté chorale russophone.

Isabelle Métrope – Rédactrice en chef



Je suis née en France où j'ai grandi entre la Bretagne et la

Provence. Je vis en Allemagne depuis près de 15 ans mais je me sens plutôt chez moi autour de la Méditerranée. Je suis une musicienne avant tout, ainsi qu'une passionnée des langues. J'ai appris à connaître l'ICB en 2008 grâce au premier "Forum IFCM Youth, Voice and Arts Management" – un événement historique s'il en est. Peu de temps après, j'ai rejoint l'équipe de traduction francophone. J'ai pris en charge sa coordination à peu près au même moment, et je l'ai gardée jusqu'à ce que mes études de direction de chœur ne prennent le contrôle de ma vie quotidienne. L'année dernière, lorsque j'ai vu que le poste de rédacteur en chef était vacant, j'ai bien sûr postulé. Depuis lors, je suis la rédactrice la plus heureuse du monde, entourée d'une équipe incroyable que vous connaissez désormais aussi.

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane, France
Relu par Jean Payon, Belgique